

1

00:00 — 00:01

zimoj	oxotilas'
zimoj	oxotilas'
зимой	охотилась

*Зимой охотилась.*

2

00:01 — 00:03

oj	at	kət	at	dassannoonbet
oj	at	kət	at	d-assanno-o-n-bet-∅
ой	1SG	зима	1SG	S1.1-охота-Т.PST-PST-делать-S1.SG

*Ой, я зимой я охотилась.*

3

00:04 — 00:05

ètŋ	èt
èt-ŋ	èt
соболь-PL	соболь

*Соболи, соболь.*

4

00:05 — 00:07

oj	saɑŋ	saɑŋ
oj	saʔq-ŋ	saʔq-ŋ
ой	белка-PL	белка-PL

*Ой, белки, белки.*

5

00:07 — 00:09

kim	eŋ	bən	usaŋ
kim	èt-ŋ	bən	usaŋ
тогда	соболь-PL	NEG	иметься

*Тогда соболей не имелось.*

6

00:10 — 00:11

ona	sèŋ	diksibesn
ona	sèl-ŋ	d-ik-s-i-∅-bes-n
только	олень-PL	S1.3-сюда-EP-EP-PRS-LV-S1.PL

*Только олени сюда приходят.*

7

00:13 — 00:13

ètɲ

èt-ɲ

соболь-PL

Соболи.

8

00:15 — 00:17

qín	qín	kím	haj	bən	usaɲ	?
qín-n	qín-n	kím	haj	bən	usaɲ	?
лось-PL	лось-PL	тогда	еще	NEG	иметься	?

Лоси, лоси тогда еще не иметсяя &lt;нрзб&gt;

9

00:17 — 00:18

hənuna	to	byla
hənuna	to	byla
немного	то	была

Немного то было [= была].

10

00:19 — 00:20

obilda	hənuna
o-b-i-l-da	hənuna
T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть	немного

Было немного.

11

00:22 — 00:23

seɲna	ətɲ	toldaɲqutin
səl-ɲ-na	ətɲ	d-t-o-l-daɲ-qut-i-n
олень-PL-POSS.PL.NTH	1PL	S1.1-DET-T.PST-PST-O3.1PL.CORF-LV-EP-S1.PL

На оленях [= олени] мы ездили.

12

00:23 — 00:25

bíl	bíl	dagalaqɲ
bíl	bíl	d-aʔq-ka-l-aq-n
далеко	далеко	S1.1-лес-LOC-PST-LV-S1.PL

Далеко, далеко ходили в лес.

13

00:25 — 00:26

bĩls

bĩl-s

далеко-PRED

*Далеко.*

14

00:28 — 00:31

bodent	esaŋ	an	dagalaqn	po	etoj	doroge
--------	------	----	----------	----	------	--------

bodent	esaŋ	an	d-a²q-ka-l-aq-n	po	etoj	doroge
--------	------	----	-----------------	----	------	--------

последний момент	раз	обычно	S1.1-лес-LOC-PST-LV-S1.PL	по	этой	дороге
------------------	-----	--------	---------------------------	----	------	--------

*<B> последний (момент) раз обычно ходили в лес по этой дороге*

15

00:31 — 00:32

eto	qotbes
-----	--------

eto	qo²t-bes
-----	----------

это	дорога, путь-PROL
-----	-------------------

*По этой дороге.*

16

00:33 — 00:35

yn	qusndiŋa	an	dagalaqn
----	----------	----	----------

yn	qu²s-n-di-ŋa	an	d-a²q-ka-l-aq-n
----	--------------	----	-----------------

два	чум-PL-POSS.SG.NM-DATALL	обычно	S1.1-лес-LOC-PST-LV-S1.PL
-----	--------------------------	--------	---------------------------

*В двух чумах обычно ходили в лес.*

17

00:35 — 00:36

yn	qusndiŋa
----	----------

yn	qu²s-n-di-ŋa
----	--------------

два	чум-PL-POSS.SG.NM-DATALL
-----	--------------------------

*В двух чумах.*

18

00:37 — 00:39

pervuj	dagalaqn	do²ŋ	qusndiŋa	dagalaqn
--------	----------	------	----------	----------

pervuj	d-a²q-ka-l-aq-n	do²ŋ	qu²s-n-di-ŋa	d-a²q-ka-l-aq-n
--------	-----------------	------	--------------	-----------------

первый	S1.1-лес-LOC-PST-LV-S1.PL	три	чум-PL-POSS.SG.NM-DATALL	S1.1-лес-LOC-PST-LV-S1.PL
--------	---------------------------	-----	--------------------------	---------------------------

*Сначала [= первый] ходили в лес в трех чумах, ходили в лес.*

19

00:40 — 00:42

kətdaɣ	kətdaɣ	daɣalaɣn
--------	--------	----------

kət-daɣ      kət-daɣ      d-aʔq-ka-l-aq-n

зима-жить	зима-жить	S1.1-лес-LOC-PST-LV-S1.PL
-----------	-----------	---------------------------

*Зимовать, зимовать ходили в лес.*

20

00:43 — 00:43

kət
-----

kət

зима
------

*Зимой.*

21

00:45 — 00:46

tul	ət	dindaɣqutin
-----	----	-------------

tul      ət      d-i-n-daɣ-qut-i-n

после	1PL	S1.1-T.PST-PST-O2.1PL.CORF-перемещаться-EP-S1.PL
-------	-----	--

*После мы отдыхали [= сидели].*

22

00:47 — 00:48

bat	bet	dindaɣqutn
-----	-----	------------

bat      bet      d-i-n-daɣ-qut-n

бывало	ведь	S1.1-T.PST-PST-O2.1PL.CORF-перемещаться-S1.PL
--------	------	---

*Бывало ведь перемещались.*

23

00:49 — 00:50

kolxozka	dilobetonbetn
----------	---------------

kolxoz-ka      di-lobet-o-n-bet-n

колхоз-LOC	S1.1-работа-T.PST-PST-делать-S1.PL
------------	------------------------------------

*В колхозе работали.*

24

00:50 — 00:51

bat	dindaɣqut
-----	-----------

bat      d-i-n-daɣ-qut-n

бывало	S1.1-T.PST-PST-O2.1PL.CORF-перемещаться-S1.PL
--------	---

*Бывало переместились.*

25

00:52 — 00:53

hənuna	bat	kolunon
--------	-----	---------

hənuna bat d-k-o-l-uŋ-o-n

немного	бывало	S1.1-DET-T.PST-PST-сидеть-EP-S1.PL
---------	--------	------------------------------------

*Немного, бывало, отдыхали [= сидели].*

26

00:54 — 00:56

obşeje	sobranije	bet	dolbetn	baŋdiŋtin
--------	-----------	-----	---------	-----------

obşeje sobranije bet d-o-l-bet-n baʔŋ-di-ŋtin

общее	собрание	ведь	S1.1-T.PST-PST-делать-S1.PL	земля-POSS.SG.NM-DATLOC
-------	----------	------	-----------------------------	-------------------------

*Общее собрание ведь проводили [= делали] там.*

27

00:58 — 00:59

kol	kolxozdiŋtin
-----	--------------

kol kolxoz-di-ŋtin

SLIP	колхоз-POSS.SG.NM-DATLOC
------	--------------------------

*В колхозе.*

28

01:00 — 01:02

tul	hənuna	bat	duŋlbetn
-----	--------	-----	----------

tul hənuna bat d-uŋ-l-bet-n

после	немного	бывало	S1.1-сидеть-PST-делать-S1.PL
-------	---------	--------	------------------------------

*После немного бывало отдыхали [= сидели].*

29

01:02 — 01:04

hənuna	bat	duŋlbetn	aprel'daŋt
--------	-----	----------	------------

hənuna bat d-uŋ-l-bet-n aprel'-da-ŋt

немного	бывало	S1.1-сидеть-PST-делать-S1.PL	апрель-POSS.SG.M-DATALL
---------	--------	------------------------------	-------------------------

*Немного бывало отдыхали [= сидели] в апреле.*

30

01:05 — 01:06

tul	lesdiŋa	bat	dəŋon
-----	---------	-----	-------

tul leʔs-di-ŋa bat dəŋ-k-o-n-tŋ

после	лес-POSS.SG.NM-DATALL	бывало	S3.1PL-DET-T.PST-PST-идти
-------	-----------------------	--------	---------------------------

*После в лес бывало шли.*

31

01:07 — 01:10

kəka	qolebka	altu	seeŋ	bat	bet	daqastn	kolxozdiŋt
kəʔ-ka	qoleb-ka	altu	seeŋ	bat	bet	d-aqas-Ø-tn-n	kolxoz-di-ŋt
другая сторона-LOC	сторона-LOC	в лесу	здесь	бывало	ведь	S1.1-дрова-PRS-LV-PL	колхоз-POSS.SG.NM-DATLOC

В другой стороне, в стороне, в лесу здесь бывало ведь дрова заготавливаем в колхозе.

32

01:11 — 01:13

kubometry	bat	stavili
kubometry	bat	stavili
кубометры	бывало	ставили

Кубометры бывало ставили.

33

01:14 — 01:17

qus	iʔ	yn	dennaŋ	ʃik	kubometra	nado	stavitʔ
qus	iʔ	ɣn	deʔŋ-n-aŋ	ʃik	kubometra	nado	stavitʔ
один.NA	день	два	люди-PL-DATALL	четыре	кубов	надо	ставить

За один день два человека четыре кубометра надо поставлять.

34

01:18 — 01:23

dud	ʃik	kubometr	nado	stavitʔ	kolxozdiŋt
dud	ʃik	kubometr	nado	stavitʔ	kolxoz-di-ŋt
SLIP	четыре	кубометра	надо	ставить	колхоз-POSS.SG.NM-DATLOC

Четыре кубометра надо ставить в колхозе.

35

01:24 — 01:25

a	keʔt	ú	ben	bat	binut
a	keʔt	ú	ben	bat	b-i-n-qut
a	человек	сила	ведь	бывало	S2.3SG.TH-T.PST-PST-LV

А у человека сила ведь бывало кончается.

36

01:25 — 01:28

keʔt	qim	qadaŋ	keʔt	qaddəq	qà	bat	binut
keʔt	qim	qadaŋ	keʔt	qaddəq	qà	bat	b-i-n-qut
человек	женщина	народ	человек	очень	очень	бывало	S2.3SG.TH-T.PST-PST-LV

Человек, женщина, народ, человек очень, очень ведь уставший [= кончается].

37

01:28 — 01:29

qaddəq	qà
qaddəq	qà
очень	очень

*Очень, очень.*

38

01:30 — 01:32

irukt	keʔt	bat	dogot	bat	daqasda
irukt	keʔt	bat	dogot	bat	d-aqas-d-∅-a-∅
целый день	человек	бывало	часть	бывало	S1.3M-дрова-DET-PRS-LV-S1.SG

*Целый день человек бывало трудодень [= часть] бывало дрова заготавливает.*

39

01:33 — 01:39

i	tut	tut	dogot	trudodenʔ	keʔt	keʔt	čerez	silu	karadaŋ
i	tut	tut	dogot	trudodenʔ	keʔt	keʔt	čerez	silu	kada-da-ŋ
и	тут	тут	часть	трудодень	человек	человек	через	силу	то-POSS.SG.M-DATALL

*И тут тут трудодень [= часть], трудодень человек, человек через силу к тому (же).*

40

01:39 — 01:40

qīm	deʔŋ	qīm
qīm	deʔŋ	qīm
женщина	люди	женщина

*Женщина, люди, женщина.*

41

01:41 — 01:43

uta	qimdi	deʔŋ	daqasdan
uta	qim-di	deʔŋ	d-aqas-d-∅-a-n
вверх по течению	женщина-POSS.SG.NM	люди	S1.1-дрова-DET-PRS-LV-S1.PL

*Вверх по течению женщины женщины [= женские люди] дрова заготавливают.*

42

01:44 — 01:46

deʔŋ	ona	òn	pilanaŋ
deʔŋ	ona	òn	pila-n-na-ŋ
люди	только	много	пила-PL-POSS.PL.NTH-DATALL

*Людей только много у пил.*

43

01:47 — 01:50

kolxozdiŋtin	bat	odna	molod'ož	obilda	kə't	dylgətŋ
kolxoz-di-ŋtin	bat	odna	molod'ož	o-b-i-l-da	kə't	dylgət-ŋ
колхоз-POSS.SG.NM-DATLOC	бывало	одна	молодежь	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть	дети	дети-PL

*В колхозе бывало одна молодежь была, дети, дети.*

44

01:51 — 01:52

ət	bat	daqasdan
ət	bat	d-aqas-d-Ø-a-n
1PL	бывало	S1.1-дрова-DET-PRS-LV-S1.PL

*Мы бывало дрова заготавливаем.*

45

01:53 — 01:54

qòŋ	haj	bat	sajdoolbetin
qòŋ	haj	bat	d-saj-do-o-l-bet-i-n
в течение дня	еще	бывало	S1.1-чай-пить-T.PST-PST-делать-EP-S1.PL

*В течение дня еще бывало чай пили.*

46

01:55 — 01:55

a	buŋ
a	bu-ŋ
a	3SG-PL

*А они.*

47

01:55 — 01:57

aks	kerəŋt	usaŋ	taŋa	naʔn
aks	keʔt-da-ŋt	usaŋ	taŋa	naʔn
что	человек-POSS.SG.M-DATLOC	иметься	ничего кроме	хлеб

*Что у человека имеется, ничего кроме хлеба.*

48

01:58 — 02:00

tul	qot	saaranan	taŋa
tul	qot	saar-a-n-an	taŋa
после	хоть	сахар-EP-PL-CAR	ничего кроме

*Потом, <хоть> без сахара [= сахаров], ничего <кроме>.*

49

02:00 — 02:02

ун	kubometry	kebets
ÿн	kubometry	kebets
два	кубометры	заготовки

Два кубометра, заготовки.

50

02:03 — 02:04

kebets	hando
kebets	d-ha-n-do-∅
заготовки	S1.3M-рубить-PST-LV-S1.SG

Заготовки рубил.

51

02:04 — 02:04

ун	qanap
ÿн	qān-a-n
два	кубометр-EP-PL

Два кубометра.

52

02:04 — 02:07

četyre	nado	nado	ta	dogat
četyre	nado	nado	ta	dogat
четыре	надо	надо	SLIP	рубить

Четыре надо надо рубить.

53

02:08 — 02:09

qaja	kebets	qoblaqn
qaja	kebets	d-q-o-b-l-aq-n
потом	заготовки	S1.3M-DET-T.PST-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.PL

Потом заготовки поставлям [= ставим].

54

02:10 — 02:11

bat	bet	handon	a²q
bat	bet	d-ha-n-do-n	a²q
бывало	ведь	S1.3-рубить-PST-LV-S1.PL	дрова, древесина

Бывало ведь рубил дрова.

55

02:12 — 02:13

tosa	bat	qoblaqn
------	-----	---------

tosa bat d-q-o-b-l-aq-n

вверх	бывало	S1.3-DET-T.PST-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.PL
-------	--------	---------------------------------------

*Наверх бывало поставлял [= ставил].*

56

02:14 — 02:19

eto	yn	kubometr	eto	ke't	ke't	ke't	du	dèn	kajbəqus
-----	----	----------	-----	------	------	------	----	-----	----------

eto ÷n kubometr eto ke't ke't ke't du dèn d-kaj-b-∅-ə-qus-∅

это	два	кубометра	это	человек	человек	человек	SLIP	деньги	S1.3M-конечность-O2.3SG.TH-PRS-EP-LV-S1.SG
-----	-----	-----------	-----	---------	---------	---------	------	--------	--

*Это, два кубометра, это, человек, < человек, человек > деньги берет.*

57

02:19 — 02:21

yn	kubometr	dèn	ke't	kajbəqus
----	----------	-----	------	----------

÷n kubometr dèn ke't d-kaj-b-∅-ə-qus-∅

два	кубометра	деньги	человек	S1.3M-конечность-O2.3SG.TH-PRS-EP-LV-S1.SG
-----	-----------	--------	---------	--

*< За > два кубометра деньги человек берет.*

58

02:22 — 02:25

yn	kubometr	qus	trudodnej	s'em'des'at	kopejek	qaret
----	----------	-----	-----------	-------------	---------	-------

÷n kubometr qus trudodnej s'em'des'at kopejek qadet

два	кубометр	один.NA	трудодень	семьдесят	копеек	послушай
-----	----------	---------	-----------	-----------	--------	----------

*Два кубометра один трудодень - семьдесят копеек, послушай.*

59

02:27 — 02:28

e'k	qakañ	e'k	celkovyx
-----	-------	-----	----------

e'k qâk-añ e'k celkovyx

двадцать	пять-DATALL	двадцать	целковых
----------	-------------	----------	----------

*Двадцать за пять, двадцать целковых.*

60

02:28 — 02:31

qakañ	e'k-añ	qakañ	celkovyx
-------	--------	-------	----------

qâk-añ e'k-añ qâk-añ celkovyx

пять-DATALL	двадцать-DATALL	пять-DATALL	целковых
-------------	-----------------	-------------	----------

*За пять за двадцать пять целковых.*

61

02:33 — 02:36

p'atnadcat' rublej	za	dva	kubov
p'atnadcat' rublej	za	dva	kubov
пятьдесят	за	два	кубов

*Пятнадцать рублей за два куба [=кубов].*

62

02:37 — 02:40

tam	tam	za	dva	kubov
tam	tam	za	dva	kubov
или	или	за	два	кубов

*Там, там за два куба [=кубов].*

63

02:40 — 02:40

tam	qus
tam	qus
или	один.NA

*Или один.*

64

02:40 — 02:42

mne	zabyła	čto	to
mne	zabyła	čto	to
мне	забыла	что	то

*Я забыла что-то.*

65

02:43 — 02:48

nu	v	obšem	na	trudodni	śik	kubov	nado
nu	v	obšem	na	trudodni	śik	kubov	nado
ну	в	общем	на	трудодни	четыре	кубов	надо

*Ну, в общем, на трудодни четыре кубов надо.*

66

02:49 — 02:54

tam	du	ynam	ynam	yn	de'ŋ	śik	kubov	nado	pilit'	postavit'	kolot'
tam	du	yn-am	yn-am	yn	de'ŋ	śik	kubov	nado	pilit'	postavit'	kolot'
или	SLIP	два-PRED.NA	два-PRED.NA	два	люди	четыре	кубов	надо	пилить	поставить	колоть

*Или два, два, два люди четыре кубов надо пилить, поставить, колоть.*

67

02:55 — 02:57

qus	qus	haj	deskabdaq
-----	-----	-----	-----------

qus qus haj d-es-k-a-b-Ø-daq-Ø

один.NA один.NA еще S1.3M-вверх-DET-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-бросить-S1.SG

Один, один еще вверх бросает.

68

02:57 — 02:58

aʔq	səsam
-----	-------

aʔq səð-s-am

дрова, древесина тяжелый-PRED-ADV

Дрова тяжело <бросать>.

69

02:58 — 02:59

fik	hogon
-----	-------

fik hðq-o-n

снег глубокий-EP-PL

Снег глубокий [= глубокие].

70

03:00 — 03:03

fik	aska	pervoj	besaŋ	dogatn	qoltinajdiŋa	fik
-----	------	--------	-------	--------	--------------	-----

fik aska pervoj besaŋ d-Ø-dogat-n qoltinaj-di-ŋa fik

снег когда первой вначале S1.1-PRS-рубить-PL подмышки-POSS.SG.NM-DATALL снег

Снег когда первой, вначале рубят по подмышки снег.

71

03:04 — 03:06

keʔt	bat	dullibet	qaddəq	qà
------	-----	----------	--------	----

keʔt bat d-úl-l-i-bet-Ø qaddəq qà

человек бывало S1.3M-вода-PST-EP-делать-S1.SG очень очень

Человек бывало промок очень очень.

72

03:06 — 03:07

ulas	keʔt	bat	dullibet
------	------	-----	----------

úl-as keʔt bat d-úl-l-u-bet-Ø

вода-INSTR человек бывало S1.3M-вода-PST-EP-делать-S1.SG

Водой человек бывало промокал.

73

03:07 — 03:09

fik	bat	binbus	qòŋ
fik	bat	bin-b-Ø-us	qòŋ
снег	бывало	RFL-S2.3SG.TH-PRS-таять	в течение дня

*Снег бывало тает в течение дня.*

74

03:13 — 03:17

tul	qirqo	utal	qirqo	navernoje	bat	daqasinan	kolxozdiŋt
tul	qib-qò	utal	qib-qò	navernoje	bat	d-aqas-i-n-a-n	kolxoz-di-ŋt
после	месяц-целый	целый	месяц-целый	наверное	бывало	S1.3-дрова-T.PST-PST-EP-S1.PL	колхоз-POSS.SG.NM-DATLOC

*После целый месяц целый, целый месяц, наверное, бывало дрова заготавливали в колхозе.*

75

03:19 — 03:19

òn	de'ŋ	daqasinan
òn	de'ŋ	d-aqas-i-n-a-n
много	люди	S1.3-дрова-T.PST-PST-EP-S1.PL

*Много людей дрова заготавливали.*